

现代语文版 资治通鉴

42 南北统一

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版资治通鉴(42)南北统一 台湾 柏杨 译

中国友谊出版公司出版发行
新华书店北京发行所经销
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ 7 163200

1991年3月第1版

1991年3月第1次印刷

ISBN 7-5057-0344-7/K·46

定价: 3.50元

42 南北统一

现代语汇

资治通鉴

现代语汇

资治通鉴

1

目 录

公元六世纪

公元五八九年至五九九年

- 大分裂时代结束，隋王朝统一中国(14)
- 杨素讨平江南民变(36)
- 杨坚筑仁寿宫(49)
- 高句丽攻辽西，汉王杨谅战败(76)
- 突厥突利可汗归附隋王朝，隋封其启民可汗(80)
- 杨坚诬杀王世积(83)

公元七世纪

公元六〇〇年至六〇八年

- 杨广夺嫡成功(94)
- 突厥内部大乱，分为东西(128)
- 隋文帝杨坚被太子杨广谋害(129)
- 定洛阳为东都(147)
- 杨广筑洛阳西苑，开运河(151)
- 杨广诬杀高颎、贺若弼(170)

附录

- 隋王朝政府制度(187)

公元五八九年 己酉

陈后主祯明 三年

隋文帝开皇 九年

1 春季，正月一日，陈帝国（首都建康〔江苏省南京市〕）皇帝（五任，后主）陈叔宝，在金銮宝殿举行元旦朝会，接受文武百官祝贺；忽然间大雾四起，伸手不见五指；吸进鼻孔，有一种酸辣的味道。陈叔宝昏昏入睡，直到下午才醒。

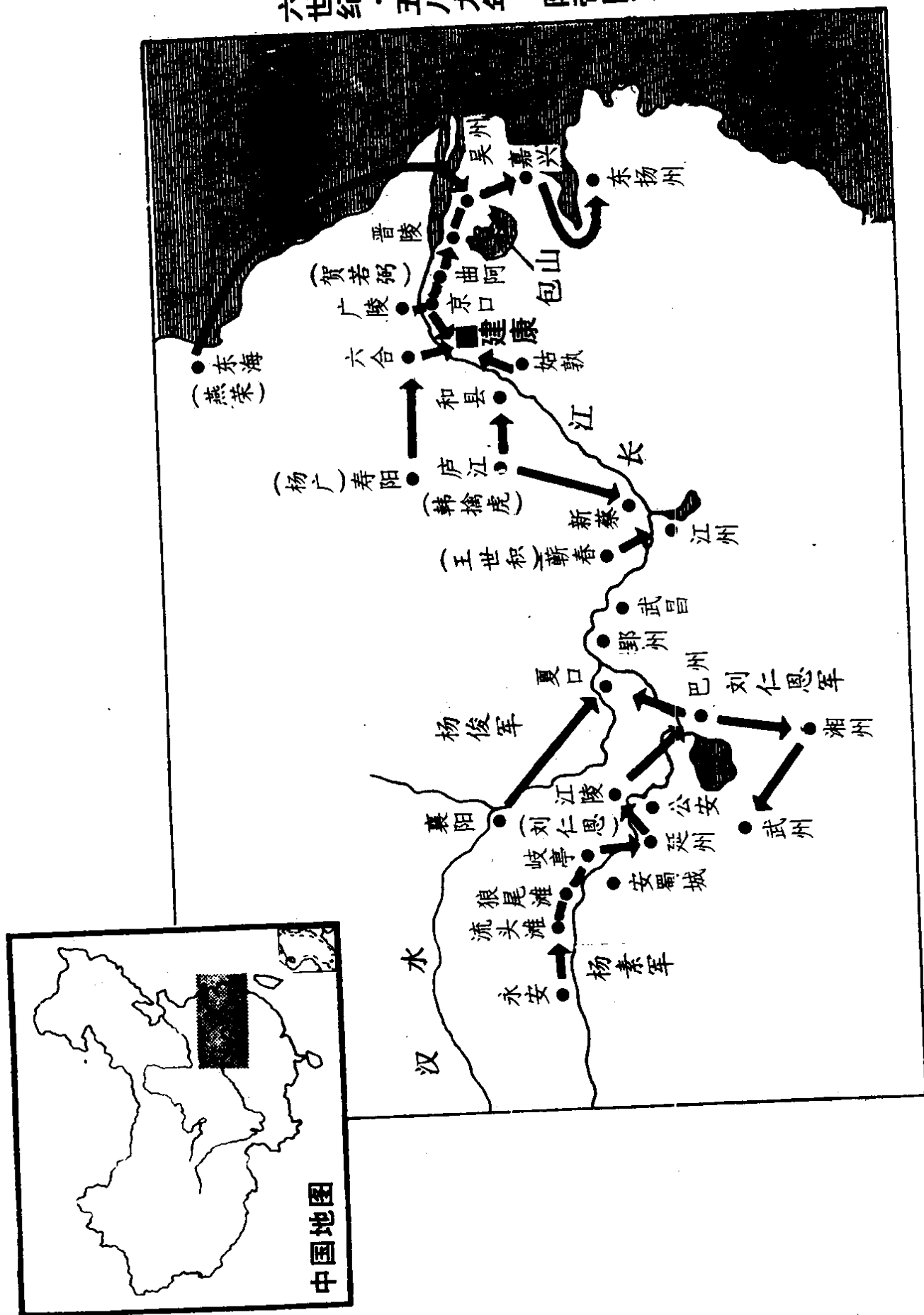
当天（正月一日），隋帝国吴州军区（总部设广陵〔江苏省扬州市〕）总司令（吴州总管）贺若弼，从广陵（江苏省扬州市）率军渡过长江。最初，贺若弼把营中很多老马卖掉，向陈帝国购买船只，藏在隐密地方；而另买破船五六十艘，停泊码头，陈帝国间谍侦察后，认为隋帝国并没有别的船舰。贺若弼又奏准：帝国所有江防部队，每逢换防，都要由各地先集中广陵（江苏省扬州市）。于是，每当换防之际，广陵旌旗满地，篷帐遍布原野；最初，陈帝国政府认为隋军集结，将发动攻击，立即紧急动员，增

援沿江防务。后来才知道不过是江防部队换防而已，于是复员；以后遂不把这种大规模集结看作一件大事，因此不再戒备。贺若弼又派军队沿江打猎，人喊马嘶，惊天动地，陈帝国在震动了几次之后，也不再作反应。所以当贺若弼大军真的横渡长江时，陈帝国沿江军民，竟没有人发觉。庐州军区（总部设安徽省合肥市）总司令（庐州总管）韩擒虎，率五百人在夜色掩护下，从横江（安徽省和县长江渡口）南渡，在采石矶（安徽省当涂县北长江渡口）登陆，陈帝国守城官员及士卒，正酩酊大醉，隋军轻易的占领城池。晋王杨广率大军驻扎六合（江苏省六合县）桃叶山（瓜步镇）。

正月二日，采石（安徽省当涂县北长江渡口）陈帝国驻军司令（戍主）徐子建，飞奔京师（首都建康），奏报情况紧急。正月三日，陈帝国皇帝陈叔宝召集文武官员入宫举行军事会议。正月四日，下诏说：“野狗脏羊（指隋军），对我们肆意凌虐，侵犯京畿郊区。蜂蝎虽小，却是有毒，应该尽快清除。我当亲率皇家六军，扫荡八方。现在，全国戒严！”任命骠骑将军萧摩诃、护军将军樊毅、中央禁军总监（中领军）鲁广达，都当司令官（都督）；最高监察长（司空）司马消难、湘州（湖南省长沙市）州长施文庆，都当高级监军官（大监军）；命南豫州（姑孰〔安徽省当涂县〕）州长樊猛，率舰队从白下（江苏省南京市西北）出发，顾问院（集书省）总顾问长（散骑常侍）皋文奏，率军镇守南豫州（安徽省当涂县）。中央悬出优厚奖赏条例，规定和尚、女尼、道士，都不准免役，一律参战。

正月六日，贺若弼攻克京口（江苏省镇江市），擒获陈帝国南徐州（京口）州长黄恪。贺若弼军队纪律森严，对人民的一草一木，都不侵犯；有一位士卒离开行列到民家私自买酒，立即

六世纪·五八九年 隋帝国灭陈帝国



被捕，斩首。贺若弼俘虏陈帝国军六千余人，全部释放，发给他们粮食，遣送回家，并把皇帝杨坚的诏书（已写三十万份备用，参考去年〔五八八〕），交给他们分别带往各地散发。于是，陈帝国民心瓦解，隋帝国大军所到之处，如风吹残云。

陈帝国江防司令樊猛，当时驻扎建康（南京），他的儿子樊巡，代理南豫州（安徽省当涂县）执行官（摄行南豫州事）。正月七日，隋帝国庐州军区（总部设安徽省合肥市）总司令（庐州总管）韩擒虎，进攻姑孰（当涂县），只半天工夫，即行攻克，生擒樊巡和他的家属。陈帝国增援姑孰（当涂县）的总顾问长（散骑常侍）皋文奏，大败逃回建康（南京）。江南（长江以南）人民长久以来听到韩擒虎的威名，于是前往隋军大营请求晋见的人，日夜不绝。

陈帝国中央禁军总监（中领军）鲁广达的儿子鲁世真，留在新蔡（侨郡·湖北省黄梅县），跟老弟鲁世雄，及所有部众，都投降韩擒虎，派使节送信给鲁广达，劝诱鲁广达投降。（本世纪〔六〕四〇年代侯景之乱，鲁悉达集结亲友，武装保卫故乡新蔡。陈帝国建立，鲁悉达归附，鲁家遂在地方上建立世袭势力。参考五五八年。）鲁广达当时驻军建康（南京），上疏自我弹劾，亲自前往最高法院（廷尉）请求处分。陈帝国皇帝陈叔宝安慰劝解，赏赐黄金，送他回营。樊猛会同首都东区卫戍司令官（左卫将军）蒋元逊，率“青龙级”军舰八十艘，在白下（江苏省江宁县西北）巡逻，准备抵抗由六合（江苏省六合县）南下的隋帝国大军（晋王杨广军）。陈帝国皇帝陈叔宝因樊猛的妻子儿女，全陷敌人之手，恐怕他生出二心，派镇东大将军任忠接替他的职务，命骠骑将军萧摩诃前往劝导，樊猛大不高兴，陈叔宝不愿使他难堪，遂打消原意。

于是隋帝国东路大军，再分两道，贺若弼自北方的京口（江苏省镇江市）、韩擒虎自南方的姑孰（安徽省当涂县），南北夹击陈帝国首都建康（南京）。陈帝国沿长江各卫戍基地，都望风逃散。贺若弼派军攻击曲阿（江苏省丹阳市），切断交通线（阻止三吴〔太湖流域及钱塘江流域〕援军），向西深入。陈叔宝命宰相（司徒）豫章王陈叔英驻军金銮宝殿；萧摩诃驻军乐游苑，樊毅驻军耆阇寺，鲁广达驻军白土冈（江苏省南京市东），忠武将军孔范驻军宝田寺。正月十五日，镇东大将军任忠由吴兴（浙江省湖州市）入援京师（去年〔五八八〕命任忠当吴兴郡长，防备萧岩、萧瑄），仍驻军朱雀门。

韩擒虎攻克姑孰（安徽省当涂县）的同日（正月七日），贺若弼攻克钟山，在白土冈之东布防。晋王杨广派作战司令（总管）杜彦，跟韩擒虎会师，共步骑兵二万人，驻扎新林（江苏省南京市西南）。蕲州军区（总部设湖北省蕲春县）总司令（蕲州总管）王世积，率舰队攻击九江（江西省九江市），在蕲口（蕲水注入长江处）击破陈帝国大将纪瑱，陈帝国军惊骇，纷纷投降。晋王杨广把情况上奏老爹杨坚，杨坚大为欢喜，设筵宴请文武百官。

当时，建康（南京）武装部队还有十余万人，可是陈帝国皇帝陈叔宝性情怯懦，胆小如鼠，不懂军事，只会日夜不停的哭泣，政府各种措施，全交给施文庆。施文庆知道各将领对自己痛恨，唯恐怕他们作战胜利，建立功劳，将滋生难以控制的后遗症，所以奏报陈叔宝，说：“这些老粗一肚子牢骚，平常对政府都不满意，在这个危机四伏时期，怎么可以相信他们的片面之辞。”因此，各将领有什么请求，多半批驳。

隋帝国吴州军区（总部设广陵〔江苏省扬州市〕）总司令（吴州总管）贺若弼，攻击京口（江苏省镇江市）时，陈帝国骠骑将军萧

摩诃请求皇帝陈叔宝准他率军迎战，陈叔宝不准。后来，贺若弼进抵钟山，萧摩诃又建议：“贺若弼一支孤军，深入敌境，营垒刚刚建立，还没有坚固，我们如果发动偷袭，一定可以攻克。”陈叔宝仍不准，召集萧摩诃、任忠，在内殿举行御前军事会议，任忠说：“兵法：‘攻击的一方利于速战速决，守卫的一方最好稳扎稳打。’而今，我们的兵力充沛，粮食充足，最恰当的反应，莫过于坚守宫城（台城），沿着淮河建立防御工事，隋军虽然进攻，我们却拒绝应战。然后再分出兵力，切断他们的长江交通，使一封信都不能渡过。请拨给我精锐部队一万人，金翅级战舰三百艘，渡长江北上，直攻六合（江苏省六合县），隋军主力一定认为南岸战士已被俘虏，士气自然丧失。淮南（淮河以南）人民很多跟我相识，听说我率军前往，一定如影随形，起兵响应。我再扬言打算攻击徐州（彭城〔江苏省徐州市〕），断绝他们的归路，则隋军将不战而退。等到春暖花开，江河水涨，上江（长江上游）总顾问长（散骑常侍）周罗睺等军（周罗睺守巴峡，参考去年〔五八八〕），再顺流而下，增援京师（建康），这是上策。”陈叔宝不能接受。可是，到了第二天，陈叔宝忽然说：“两岸对峙这么久，不见胜负，使人心烦，不妨教萧郎（萧摩诃）干他一下！”任忠叩头，苦苦警告：不可主动攻击。但忠武将军孔范支持萧摩诃，说：“请在战场上决一生死，我保证为陛下在燕然山（外蒙古杭爱山）竖立记功石碑（窦宪击破匈奴，燕然勒石事，参考八九年）。”陈叔宝遂批准反攻计划，对萧摩诃说：“你可为我决此一战。”萧摩诃说：“从前作战，是为了帝国和家族，今天作战，同时还为了妻子。”陈叔宝拿出大量金银绸缎，发给各军，作为赏赐之用。正月二十日，陈叔宝命中央禁军总监（中领军）鲁广达，在白土冈（江苏省南京市东）构筑防御工事，位于各军最南；任忠在鲁广

达之北，樊毅、孔范更北，萧摩诃军位各军最北。各军南北鱼贯相接，长达二十里，头尾进退，互相不知。

隋帝国吴州军区(总部设广陵〔江苏省扬州市〕)总司令(吴州总管)贺若弼，率轻骑兵登山下眺，看到陈帝国各军出动，立即奔驰下山，下令他的部将、七个作战司令(总管)杨牙、员明等(员，姓)，武装部队八千人，严阵以待。陈叔宝跟萧摩诃的妻子通奸，所以萧摩诃根本无心作战(萧摩诃声称“今日之战，还为了妻子”，陈叔宝应听懂他的含意)；只有鲁广达率领他的士卒奋勇攻击，和贺若弼对抗。隋军再三再四被陈军逼退，贺若弼部下被杀二百七十三人，贺若弼处境危急，下令燃起浓烟保护，才从狼狈中重振声势。陈军砍下隋军人头后，不顾纪律，纷纷奔回宫城(台城)，向陈叔宝请求赏赐。贺若弼探知陈军士卒虚骄情息，率军急攻孔范阵地，孔范军一经接触，即行退走，其他各军看到，骑兵先行崩溃，四散逃命，主力瓦解，无法阻止，死亡五千人。员明生擒萧摩诃，送给贺若弼，贺若弼命拉出去斩首，萧摩诃面不改色，贺若弼乃松开他的捆绑，以礼相待。

任忠奔回宫城(台城)，向陈叔宝报告战败情形，说：“陛下好好保重，我已无能为力！”陈叔宝付给任忠黄金两袋，命他出去招兵买马，继续作战，任忠说：“陛下最好坐船往上游投奔大军(指周罗睺军)，我当拚死保卫。”陈叔宝信以为真，教任忠出宫部署，命宫中后妃宫女，整理行装，等待任忠。可是过了很久，奇怪为什么不见任忠回来。当时隋帝国庐州军区(总部设安徽省合肥市)总司令(庐州总管)韩擒虎，正自新林(江苏省南京市西南)向建康(南京)推进，任忠率领几个骑兵，前往石子冈(南京市南)迎降。领军将军蔡征，率军驻守朱雀桥，听到韩擒虎就要抵达，军心恐惧，部队一哄而散。任忠引导韩擒虎军直入建

康(南京)朱雀门,陈军打算迎战,任忠挥手教他们散去,说:“我这个老汉尚且投降,你们还想做什么!”大家都自动逃走。于是,建康(南京)城内政府各单位文武官员,一逃而空,只有国务院副执行长(尚书仆射)袁宪,仍留内殿,国务院最高执行长(尚书令)江总等几个人,留在国务院办公厅。陈叔宝对袁宪说:“我平常待你,不比待别人好,今天使人惭愧。不仅仅是我没有品德,也是江东(太湖流域及钱塘江流域)知识分子的道义和担当,完全丧失。”

柏杨曰:

亡国之君往往以无比的勇气,奔向死谷,凡劝阻他,或企图拉住他的人,都会被他们诛杀或被他下狱。可是当他一头撞下谷底惨死时,对那些未被他们诛杀下狱的部属,却痛恨他们不肯牺牲自己,去救他一命。所以,陈叔宝先生诟骂江东知识分子丧尽道义,朱由检先生诟骂“臣都是亡国之臣”,希特勒先生更诟骂德国人堕落,竟拒绝为他阁下一人而全体战死。

陈叔宝心慌意乱,急于躲藏,袁宪严肃地说:“北军(隋帝国)进宫,绝对不会有暴行。大势既已如此,陛下将躲到哪里?我建议你衣帽整齐,登上金銮宝殿,模仿萧衍当年接见侯景前例(参考五四九年)。”陈叔宝不接受,从座位上跳起来,飞奔逃走,说:“刀口底下,可不能乱试运气,我自有妙计。”率领宫女宦官十余人,奔到后宫景阳殿,陈叔宝坚持要躲到深井之中,袁宪苦苦规劝,陈叔宝都不肯听。后阁随从(后阁舍人)夏侯公韵,用身体挡住井口,不准陈叔宝下去,陈叔宝跟他争执

很久，最后，仍是躲进深井。隋帝国大军进入后宫搜索。俯在井口呼叫陈叔宝的名字，没有人回答，士卒们宣称要投下石头，才听到陈叔宝的惊叫，士卒们抛下绳子拉他上来，对于陈叔宝的超级体重，感到惊奇，好不容易拉出井口，才发现陈叔宝原来和张丽华、孔贵嫔绑在一起。皇后沈婺华仍住皇后宫，生活跟平常一样。太子陈深本年十五岁，闭门而坐，太子宫随员（太子舍人）孔伯鱼在旁陪伴，隋军士卒破门而进，陈深端坐不动，慰劳他们说：“各位一路作战，恐怕很是辛苦！”隋军士卒对他至为尊敬。当时陈姓皇族近亲，在建康（江苏省南京市）的王爵、侯爵，有一百余人，陈叔宝怕他们趁势叛变，下令全部集中宫城，住宿金銮宝殿，命豫章王陈叔英看管，暗中戒备；等到宫城失守，他们一拥而出投降。

贺若弼乘胜抵达乐游苑，陈帝国中央禁军总监（中领军）鲁广达仍督促残余的士卒，苦战不停，斩杀及俘虏隋军数百人，而天已黄昏，只好放下武器；鲁广达面向宫城，叩头痛哭，对他的部属说：“我不能拯救帝国，罪孽深重。”士卒们都流涕叹息，十分悲痛，鲁广达遂被俘虏。陈帝国政府各机关及禁卫军各司令部，全无人迹。入夜，贺若弼纵火焚烧北掖门，进入建康（江苏省南京市）。听说韩擒虎已活捉陈叔宝，命押解到前面问话，陈叔宝惊慌恐惧，汗流浹背，浑身发抖，一见贺若弼，就跪下叩头。贺若弼说：“小国的君王，地位跟大国的三公部长相等，向我叩头，合乎礼节。你放心，到了长安（陕西省西安市），至少可以封一个归命侯（孙皓投降晋王朝，封归命侯，参考二八〇年），心里用不着恐惧。”

公元五八九年 己酉

六代豪华，春去也，更无消息。空怅望，山川形势，已非畴昔。王谢堂前双燕子，乌衣巷口曾相识。听夜深寂寞打孤城，春潮急。思往事，愁如织。怀故国，空陈迹。但荒烟衰草，乱鸦斜日。玉树歌残秋露冷，胭脂井坏寒蛩泣。到如今只有蒋山青，秦淮碧。

杜牧《泊秦淮》

烟笼寒水月笼沙，夜泊秦淮近酒家，商女不知亡国恨，隔江犹唱《后庭花》。

不久，贺若弼忽然发现自己的功劳，竟远落在韩擒虎之后，大为懊恼，遂跟韩擒虎在言语上激烈冲突，拔刀而起，要出营决斗，经大家劝阻；贺若弼又打算命蔡征给陈叔宝撰写投降书，让陈叔宝坐上骡车，拉到自己军营，正式投降；但事情太荒唐离谱，无法执行。贺若弼把陈叔宝囚禁在德教殿，派军看守。

晋王杨广总部秘书长(晋王元帅长史)高颀，比晋王杨广先一步进入建康(江苏省南京市)，高颀的儿子高德弘，当杨广的机要秘书(记室)，杨广派高德弘飞奔到高颀那里，命高颀留下他久已陶醉的美女张丽华，高颀说：“从前姜子牙蒙面诛杀苏妲己(参考前一一二二年)，今天怎么可以留下张丽华！”遂把张丽华押到青溪(玄武湖水注入秦淮河)，斩首。高德弘回去报告，杨广脸色大变，说：“古人说：‘每一件恩德，我都要回报。’”(《诗经·抑》：“无德不报。”)高颀这番恩德，我一定回报。”从此深恨高颀(高颀终被处死，参考六〇七年)。

正月二十二日，晋王杨广进入建康(江苏省南京市)，因为陈帝国故臣、最高监军施文庆，受政府信任却不尽忠，百般谄

媚，蒙蔽君王耳目；沈客卿用沉重赋税，向人民勒索，只为了取悦他的主人；连同皇家市场管理官(太市令)阳慧朗、司法部监狱总监(刑法监)徐析、国务院总秘书(尚书都令史)暨慧景，都是人民的灾害，一起绑赴宫城之外，斩首，向三吴(太湖流域及钱塘江流域)人民赎罪。命高颀跟总部机要秘书(元帅府记室)裴矩，搜集档案图书，查封政府仓库，对储存的金银财宝，一件都不妄取，天下人对杨广的贤能，一致称道。裴矩，是裴让之的侄儿(裴让之事，参考五三八年)。

杨广认为贺若弼提前发动攻击，违犯军令，下令逮捕贺若弼，交付军法审判。皇帝杨坚命贺若弼乘政府驿马车返回京师(首都长安)，下诏给杨广，解释他所以如此决定的原因，说：“平定江表(江东·指陈帝国)，是贺若弼、韩擒虎的力量。”赏赐绸缎万匹(不知道赏赐给谁，杨广？贺若弼？)又下诏给贺若弼及韩擒虎，赞扬他们的功勋。

开府仪同三司(正四品)王颁，是王僧辩的儿子，深夜，挖掘陈帝国一任帝陈霸先的坟墓，挖出骨骸，用火焚化成灰，溶到水里喝下(报复陈霸先叛杀老爹王僧辩之仇，参考五五五年)。然后自己捆绑，向晋王杨广投案自首。杨广转报中央，杨坚下令赦免。仍指派五户人家，负责洒扫陈帝国一任帝(高祖)陈霸先、二任帝(世祖)陈茜、四任帝(高宗)陈顼等三座坟墓。

柏杨曰：

中国历史上两大鞭尸巨案，一是伍子胥先生对付弑弃疾，一是王颁先生对付陈霸先。伍子胥首先为复仇创下佳话，诗云：“黄金千两酬漂母，竹鞭三百报平王(弑弃疾)。”引起仁人志士的千古豪情，和暴君暴官神经末梢的恐惧。它

提示人生一个高贵指标：是非分明，善恶分明，大丈夫固当如是。可是伍子胥先生的作为流传千古，而王颁先生的焚骨饮灰，却默默无闻。盖文化酱缸越深，君王越是尊严，没有人敢碰，司马光先生能照实转录，应受钦敬。

杨坚派使节把陈帝国覆亡的消息，告诉许善心（陈帝国派王琬、许善心出使隋帝国，参考去年〔五八八〕），许善心改穿丧服，在西阶（宾客位置）之下号哭，面向东方（主人位置），在干草上独坐三天；皇帝杨坚下诏慰问。明天，杨坚命许善心返回宾馆，任命他当高级监督官（通直散骑常侍），赏赐官服一套。许善心再度哭泣，极为悲哀，回到房间，改穿杨坚赏赐的隋王朝官服，出来后，面向北方（皇帝所在）站立，第三度哭泣，叩头，接受诏书。明天，前往金銮宝殿朝见，匍伏阶下，悲痛过度，几乎无法起立。杨坚对左右说：“我削平陈国（陈帝国），只得到这一个人。既能够怀念他旧日君王，自然也会是我的诚实臣属。”指定许善心到监督院（门下省）服务（高级监督官〔通直散骑常侍〕本属监督院〔门下省〕，不知何以有此训令）。

陈帝国水军司令（水军都督）周罗睺，与郢州（江夏〔湖北省武昌市〕）州长荀法尚，据守州城江夏。隋王朝秦王杨俊，率作战司令（总管）三十人，水陆联合兵团十余万人，驻扎汉口（湖北省武汉市），不能前进，对峙超过一个月。陈帝国荆州（湖北省公安县）州长（刺史）陈慧纪，派南康（江西省赣州市）郡长（内史）吕忠肃，驻军岐亭（湖北省宜昌市北），扼守巫峡（四川省巫山县境。但去年〔五八八〕冬季，杨素击破戚昕，隋军早越巫峡东进；吕忠肃据守的当是西陵峡），在长江北岸山上凿洞，向南岸连接铁链三条，横拦江面，阻截隋军船舰，吕忠肃变卖家产，供给军

需。杨素、刘仁恩奋勇攻击，大小四十余战，吕忠肃据守险要，竭力抵抗，隋军士卒战死的五千余人，陈军士卒割下尸首上的鼻子，回去报功。可是不久，隋军反击，屡战屡胜，俘虏陈军士卒，不但不割鼻报复，反而再三再四把他们释放回营，吕忠肃军心遂告瓦解，放弃阵地逃走，杨素解除铁链，吕忠肃退到荆门(湖北省枝城市西北)的延洲(长江小岛)。杨素派“巴昼军”一千人(昼音dàn,〔但〕。巴昼族是居于四川省中部的少数民族，依水为生)，乘“五牙级”战舰四艘进攻，用撞击长竿击破陈帝国战舰十余艘，遂大破吕忠肃军，俘虏武装士卒二千余人，吕忠肃仅逃出一命。陈帝国信州(四川省奉节县)州长顾觉，驻军安蜀，放弃城池，逃走。陈慧纪驻军公安(荆州州政府所在·湖北省公安县)，纵火把所有粮秣军械及军用辎重，全部焚烧，率军东下，于是巴陵(湖南省岳阳市)以东所有城池，不再有人据守。陈慧纪率三万人庞大兵团，乘主力舰一千余艘，顺长江而下，打算救援建康(江苏省南京市)，但被隋王朝秦王杨俊阻止，不能前进。这时，陈帝国晋熙王陈叔文解除湘州(湖南省长沙市)州长职务，返回建康(南京)，走到巴州(湖南省岳阳市)，陈慧纪推他担任盟主；可是陈叔文已率巴州州长毕宝等，向杨俊呈递降书，杨俊派使节前来慰劳迎接。正巧，建康(南京)陷落，晋王杨广教陈叔宝写信给长江上游各将领，命他们投降；派樊毅往见周罗睺，派陈慧纪的儿子陈正业往见陈慧纪，传达陈叔宝的意旨。事实上当时各城池早已解除武装，周罗睺和各将领哭泣三天，解散军队，命士卒返回乡里，然后晋见杨俊投降，陈慧纪也跟着投降；长江上游，完全平定。杨素抵达汉口(湖北省武汉市)，跟杨俊会合。蕲州(湖北省蕲春县)州长王世积驻军蕲口(蕲水注入长江处)，把陈帝国覆亡消息，传播江南(长江以南)